

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

Утверждаю
и.о. заведующего кафедрой
_____ М.В. Фокша
«28» сентября 2023 г

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА: ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА»

Специальность
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

Разработал:
преподаватель Пашун Л.В.

г. Тирасполь, 2023 г.

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

Итоговый тест к зачёту с оценкой

1. Что не является задачей переводчика во время учебной (ознакомительной) практики:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. приобщение практикантов к производственной деятельности и особенностям участия в производственных процессах;
2. овладение умением анализировать и систематизировать информацию;
3. овладение навыками делопроизводства;
4. закрепление теоретических знаний, полученных при изучении специальных дисциплин.

2. Что изучают практиканты во время учебной (ознакомительной) практики?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. структуру предприятия;
2. навыки бухгалтерского учёта;
3. специфику перевода текстов разных жанров;
4. основы законодательства.

3. Какой вид перевода требует предварительного анализа текста?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. автоматический;
2. письменный;
3. последовательный;
4. синхронный.

4. Что входит в структуру отчёта по практике?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. список произведений;
2. рецензия;
3. характеристика обучающегося;
4. введение, основная часть, заключение.

5. Что не входит в задачи учебной (ознакомительной) практики?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. ознакомление с профессией;
2. работа над реальными переводами для клиентов;
3. изучение структуры перевода;
4. развитие профессиональных умений.

6. Что из нижеследующего не относится к видам перевода?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. синхронный;
2. последовательный;
3. трансформационный;
4. письменный.

7. Устный последовательный перевод - это:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. перевод после высказывания оратора;
2. перевод в письменной форме;
3. перевод с помощью компьютера;
4. перевод с помощью другого переводчика.

8. Какой из этапов лишний при переводе аудиофайла:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. составление глоссария;
2. перевод в письменной форме;
3. воспроизведение текста на бумаге;
4. записывание перевода в аудиоформате.

9. В каком документе практикант подробно описывает анализ и содержание работы:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. отчёт;
2. отчётная ведомость;
3. календарный план;
4. дневник.

10. Сколько длится учебная (ознакомительная) практика?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. 1 неделя;
2. 2 недели;
3. 3 недели;
4. 4 недели.

11. Что включает отчёт по практике:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. копии документов;
2. тексты по иностранным языкам;
3. сведения об организации, видах переводов, практике;
4. таблицы.

12. Один из ключевых этапов перед началом перевода – это:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. отдых;

2. предварительное изучение текста;
3. перевод заголовка;
4. перевод последнего абзаца.

13. Что не является обязанностью переводчика:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. проверка переведённого текста;
2. перевод текста;
3. написание оригинала;
4. составление глоссария.

14. Что такое глоссарий?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. словарь терминов по теме;
2. электронная таблица;
3. отчёт о практике;
4. список источников.

15. Что должен сделать переводчик, если встречается незнакомый термин?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. придумать новый;
2. пропустить;
3. уточнить в справочных источниках;
4. перевести дословно.

16. Какой стиль текста не рассматривается на учебной (ознакомительной) практике?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. художественный;
2. официально-деловой;
3. публицистический;
4. научно-популярный.

17. Какой объём даётся на перевод одного отчётного текста?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. 2.000 п.з.;
2. 5.000 п.з.;
3. 10.000 п.з.;
4. 20.000 п.з.

18. В каком учреждении проходит учебная (ознакомительная) практика у 2 курса?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. университет;
2. предприятие;
3. турагентство;
4. издательство.

19. Что из перечисленного чаще всего используется при работе практиканта на учебной (ознакомительной) практике?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. юридические базы;
2. энциклопедии;
3. словари;
4. учебники по теоретическим дисциплинам.

20. Что такое оригинал в переводе?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. исходный текст;
2. черновик;
3. редакция текста;
4. переведённый текст.